

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego też mówię: * Nie wypędzę ich** przed wami, staną się (cierniem)*** na wasze boki,**** a ich bogowie będą dla was sidłem.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego mówię: Nie wypędzę ich przed wami. Staną się [cierniem] na wasze boki, a ich bogowie będą dla was sidłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego też powiedziałem: Nie wypędzę ich przed wami, lecz będą wam <i>jak ciernie</i> na boki, a ich bogowie będą dla was sidłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetożem tak rzekł: Nie wypędzę ich od obliczności waszej; ale będą wam jako ciernie na boki, a bogowie ich będą wam jako sidło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przetoż nie chciałem ich wytracić od oblicza waszego, żebyście mieli nieprzyjaciele, a bogowie ich byli wam na upadek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedziałem także: Nie wypędzę ich sprzed was, aby byli dla was przeszkodą i aby bogowie ich byli dla was sidłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto i Ja powiadam: Nie wypędzę ich spośród was, będą wam wrogami, a ich bogowie będą dla was sidłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc ogłaszam: Nie wypędzę ich przed wami. Będą was uciskać, a ich bogowie staną się dla was pułapką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz mówię wam: Nie wypędzę ich przed wami, aby byli dla was utrudnieniem, a ich bogowie będą dla was pułapką”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otóż mówię wam [teraz]: Nie przepędzę ich przed wami, i staną się dla was kolcami, a bogowie ich będą dla was pułapką.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Я сказав: Не додам переселити нарід, про який сказав Я, що винищу їх з перед вашого лиця, і будуть вам клопотами, і їхні боги будуть вам на спотикання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otóż powiadam wam: Nie wypędzę ich przed waszym obliczem, więc będą waszymi gnębicielemi, a ich bóstwa będą dla was sidłami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedziałem zatem: 'Nie wypędzę ich sprzed waszego oblicza i staną się dla was sidłami, a ich bogowie będą dla was przynętą”’.

¹⁾ Lub: powiedziałem.

²⁾ Wg G A : I ja powiedziałem: Już więcej nie wypędzę ludu, o którym powiedziałem, że wygubię ich, καὶ ἐγὼ εἶπα οὐ προσθήσω τοῦ μετοικίσαι τὸν λαόν ὃν εἶπα τοῦ ἐξολεθρεῦσαι.

³⁾ Lub: (1) (cierniem), zob. <x>40 33:55</x>; (2) pozostaną przy was.

⁴⁾ na wasze boki : wg G G A : na waszą udrękę, ὑμῖν εἰς συνοχάς. Być może przykład tłumaczenia idiomu.

⁵⁾ <x>20 23:33</x>; <x>40 33:55</x>; <x>50 7:16</x>; <x>60 23:13</x>